

ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ ТЕКСТ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

И.И. Языков

Аннотация. Цель статьи — проанализировать дидактические возможности исходного текста на основе упражнений, направленных на его изменение (трансформацию). В статье уделено внимание подстановочно-трансформационным упражнениям для студентов-инофонов (уровни владения языком по шкале ТРКИ-1, ТРКИ-2). В качестве инструментов создания измененного (трансформационного) текста описаны упражнения с подстановочными моделями (паттерны языковой вариации), в которых студенты-инофоны, при работе с исходными текстами, могут продуцировать высказывания в процессе синтеза опорных текстовых элементов в целостный и связный текст (высказывание по аналогии). Приведены примеры подстановочно-трансформационных упражнений для иностранных студентов. Отмечены отличительные особенности текстов, способствующих формированию языковой догадки на уроках русского языка как иностранного. Результаты исследования позволяют сделать вывод о возможности формирования языковой догадки у студентов-инофонов на основе трансформации исходного текста.

Ключевые слова: языковая догадка, исходный текст, языковые паттерны, измененный текст, трансформационный текст.

142

TRANSFORMATION TEXT AS A TOOL FOR FORMING A LANGUAGE GUESS WHILE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

I.I. Yazykov

Abstract. The aim of the study is to analyse the didactic possibilities of the source text on the basis of exercises aimed at its modification (transforma-

© Языков И.И., 2020



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

tion). The article pays attention to substitution and transformation exercises for students-inophones (language proficiency levels on the scale TORFL-1, TORFL-2). Exercises with substitution models (language variation patterns) are described as tools for creating modified (transformational) text, in which students-inophones, while working with source texts, can produce statements in the process of synthesis of supporting text elements into a whole and coherent text (statement by analogy). Examples of substitution and transformation exercises for foreign students are given. Distinctive features of the texts promoting formation of a language guess in lessons of Russian as a foreign language are noted. The results of the research allow to draw a conclusion about the possibility to form a language guess at students-inophones on the basis of transformation of the source text.

Keyword: language guess, transformational text, transformed text, Russian as a foreign language, communicative competence.

Традиционно на уроках русского языка как иностранного текст имеет большое значение при разработке преподавателем упражнений для развития у обучаемых навыков устной и письменной коммуникации.

Процесс овладения устной и письменной коммуникацией на уроках русского языка как иностранного зависит от понимания изучаемых текстов. Восприятие текстового материала невозможно без понимания лексики в изучаемых текстах. Данный процесс необходим для эффективного общения, тогда как работа с текстами, построенная на когнитивной основе, способствует более глубокому пониманию текстового материала, обеспечивает познавательную активность у обучаемых, формирует устойчивый интерес к изучению русского языка в целом.

Исходный текст является основой для разработки измененного и/или трансформационного текста. Под трансформационным текстом мы понимаем вторичный текст, создаваемый при дополнении и/или из-

менении (трансформации) текста исходного. Упражнения, направленные на изменение исходного текста, обладают расширенными возможностями и помогают студентам в развитии и формировании навыков письма, формируют языковую догадку, обогащают словарный запас.

Термин «языковая догадка» определяется в терминологическом словаре как «способность раскрыть значение незнакомого слова (словосочетания) через контекст; строится на использовании знаний в области словообразования, умении понять уже известные многозначные слова в новых значениях, на знании интернациональных слов родного и изучаемого языков» [1]. В дальнейшем мы будем опираться на это определение.

Овладение студентами навыками языковой догадки — это «сложный познавательный процесс, который требует постоянного интеллектуального усилия в течение значительного периода времени» [2, с. 273].

В методике преподавания русского языка о развитии языковой до-

гадки, предполагающей частично поисковую деятельность учеников, писали Т.А. Ладыженская, В.Д. Янченко и др. Работая с исходным текстом, учащиеся «осмысливают его содержательную сторону, что ставит их в ситуацию, близкую к той, которая существует в естественных условиях письма» [3, с. 40–41].

Особую ценность для формирования языковой догадки, на наш взгляд, имеют такие тексты, которые можно продолжить и/или изменить (трансформировать). В.Д. Янченко отмечает: «Практические задания, построенные на незавершенных материалах, создают возможность для формирования вероятностного прогнозирования у студентов, изучающих РКИ» [4, с. 179–180].

В качестве инструментов создания измененного (трансформационного) текста обучаемым могут быть предложены упражнения с подстановочными моделями (паттерны¹ языковой вариации [5, с. 90]). Один из способов трансформации — расширение исходного предложения в тексте путем конверсии² слов. Упражнения с привлечением подстановочно-трансформационных паттернов. «Подстановочные упражнения — упражнения, в которых происходит подстановка лексических единиц в структуру какой-либо грамматической формы» [6, с. 105–106].

Под трансформационными упражнениями мы понимаем такие упражнения, в которых учащиеся могут продуцировать высказывания в процессе синтеза опорных текстовых

элементов в целостный и связный текст (высказывание по аналогии).

Чтобы сгенерировать измененный (трансформационный) текст, учащимся необходимо осмыслить содержание исходного текстового паттерна, выделить ключевую информацию. Для решения данной задачи необходимо «уместное использование в преподавании русского языка как иностранного наиболее оптимальных и эффективных способов обучения через активизацию, которая может быть достигнута особой организацией учебного материала, специфическими приемами обучения» [7, с. 1168].

Процесс создания измененного (трансформационного) текста проходит через различные этапы генерации идей, активируя ряд мыслительных операций учащихся, участвующих в развитии языковой догадки. Этапы генерации идей подробно описаны зарубежными исследователями White and Arndt (рис. 1, 2).

Как показывает инфографика (рис. 1, 2), процесс генерации идей обучаемыми проходит через сложные этапы мыслительных операций. При изменении (трансформации) текста «учащийся одновременно думает о правописании, выборе лексики, правильности построения предложений» [10, с. 5]. Поэтому «части текста, более крупные, чем может запомнить учащийся, затрудняет работу по изменению текста» [там же]. Упражнения по изменению (трансформации) исходного текста при помощи подстановочных конструкций (паттернов языковой вариации) помогают эффективнее фор-

¹ Паттерн — модель, образец.

² Конверсия — один из способов словообразования, при котором возникновение нового слова происходит путем изменения его основы, либо перехода ее в другую парадигму, то есть придания ему иного значения [8].

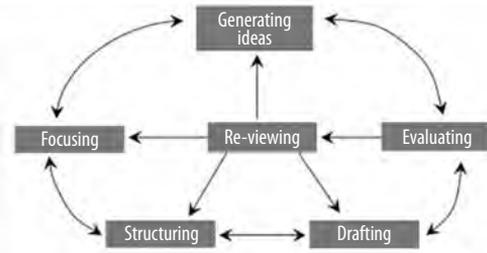


Рис. 1. A model of writing [9, с. 43]



Рис. 2. Модель письма (R. White, V. Arndt)

мировать у студентов-инофонов навыки языковой догадки, достаточно эффективно формируют навыки письменной коммуникации, облегчают процесс генерации идей за счет готовых опорных текстовых элементов.

Предложенные упражнения на изменение (трансформацию) текста «помогают развитию у учащихся навыков работы с текстом, формируют умение его анализировать при проработке образцового текста <...>. В то же время этот вид письменной работы позволяет четко оформить свою позицию, выразить мнение, развить механизмы предвосхищения» [11, с. 117–118].

Представим подстановочно-трансформационные упражнения для обучающихся. Трансформация исходного дидактического материала происходит репродуктивным путем (обучаемым предложено самостоятельно выбрать лексическую единицу и уместно употребить ее в контексте предложения(-ий) и/или словосочетания(-ий). Уровень владения языком ТРКИ-1, ТРКИ-2.

Придумайте текст деловой беседы в формате диалога с помощью готовых паттернов языковой вариации: «начало беседы», «выражения просьбы», «уточняющие вопросы», «ведение переговоров», «завершение переговоров».

1. Исходные текстовые паттерны:
Начало беседы

– Здравствуйте! Предлагаю Вам начать нашу беседу с обсуждения...

– Я полагаю, что Вам известны причины, побудившие меня встретиться с Вами...

– Предлагаю начать наш разговор с главного...

Выражение просьбы

Я буду Вам очень благодарен(-на), если Вы...

Я(мы) очень рассчитываем на Вашу помощь...

Я хотел(-а) попросить Вас о...

Уточняющие вопросы.

В категории данных вопросов присутствуют словосочетания с частицей «ли», например: «могу ли», «правильно ли», «готовы ли» и так далее.

1) Могу ли я уточнить...?

2) Правильно ли я Вас понял(-а), что...?

3) Готовы ли Вы...?

Ведение переговоров

– Полагаю, что следует обсудить и другие стороны этого вопроса...

– Особенно хочу отметить...

– Изложив свою точку зрения по вопросу, касающемуся... готов(-а) ответить на Ваши вопросы.

Завершение переговоров

Предлагаю подвести итоги наших переговоров...

Выражаю Вам благодарность за участие в беседе...

Позвольте мне от ... поблагодарить Вас за участие в... и выразить надежду на...

2. Трансформационные тексты учащихся.

(1)

– **Здравствуйте! Предлагаю начать наш разговор с главного вопроса нашего контракта.**

– *Какие новости относительно условий поставки?*

– *Что касается условий поставки, я буду Вам очень благодарна, если Вы согласитесь поставлять товары железной дорогой.*

– *Мы не возражаем.*

– *Еще хочу обсудить предложения по товарам.*

– *Мы приняли во внимание Ваше предложение, но мы полагаем, что это слишком высокая цена.*

– **Правильно ли я Вас поняла, что наше предложение Вас не устраивает?**

– **Не можете ли Вы дать нам скидку, 20%?**

– *Мы подумаем и будем готовы обсудить этот вопрос позже.*

– *Хорошо.*

– **Выражаю Вам благодарность за участие в беседе!**

– *Давайте назначим встречу завтра в час дня?*

– *Договорились!*

– *Всего хорошего! (Студентка из Китая, обучающаяся по программе языковой стажировки «Русский язык и русская культура» (уровень бакалавриата) Сыци В. Московский педагогический государственный университет. Кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении).*

(2)

– *Здравствуйте!*

– *Я Вам позвонила пораньше.*

Давайте начнем наше обсуждение.

– *Хорошо, присаживайтесь, пожалуйста.*

– **Полагаю, что мы можем начать наш разговор с главного. Какие виды страхования Вас интересуют?**

– *Мы открываем у Вас представительство и хотели бы сразу оформить страховку. Мы должны застраховать наше оборудование в офисе. Я буду Вам очень благодарна, если Вы представите мне Ваш проект.*

– *С удовольствием дам Вам всю нужную информацию. У нас, на самом деле, два проекта. Первый, по моему, лучше подойдет для Вас.*

– *Ознакомьтесь, пожалуйста, со всеми документами. Вот они!*

– *Спасибо! Я ознакомлюсь с документами и дам Вам точный ответ на неделе.*

– **Прекрасно! Полагаю, что мы уже обсудили все вопросы.**

– **Спасибо Вам за то, что Вы нашли время принять участие в нашем обсуждении.**

– *До свидания! (Студентка из Китая, обучающаяся по программе языковой стажировки «Русский язык и русская культура» (уровень бакалавриата) Цзин Вэнь Ф. Московский педагогический государственный университет. Кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении).*

Таким образом, выполняя подстановочно-трансформационные упражнения, обучаемые продуцируют

умозаключение по аналогии, образуя измененный (трансформационный) текст.

Представленные упражнения помогают формировать у студентов языковую догадку, участвуют в логическом построении предложений, реализуют

коммуникативные намерения пишущего. Опорный текст участвует в создании трансформационного текста-инварианта, имеющего некоторое сходство с первичным дидактическим материалом, но отличающегося от него благодаря творческой работе мысли.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. Словари и энциклопедии на Академике. URL: https://methodological_terms.academic.ru/2433/ (дата обращения: 19.02.2020).
2. Nunan, D. *Second Language Teaching & Learning*. Boston: Heinle & Heinle, 1999. 273 p.
3. Ладыженская, Т.А. Диктант с продолжением // Русский язык в школе. 1978. № 5. С. 40–42.
4. Янченко, В.Д. Обучающий потенциал эффекта Зейгарник в преподавании РКИ // Преподаватель. XXI век. № 1. М., 2015. — С. 178–184.
5. Вильданова, Ф.З. «Психолого-педагогические основы проектирования совместной деятельности педагога и студентов». Казань, 2004.
6. Заболотская, А.Р., Мадякина, Н.Ю. Языковая догадка и ее формирование у студентов неязыковых специальностей // Казанский лингвистический журнал. 2018. № 2 (1). Т. 1. С. 105–106.
7. Янченко, В.Д., Янченко, Ю.В. Диктант с продолжением в обучении РКИ // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года) / ред.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогов, Т.И. Попова и др. Т. 10. СПб.: МАПРЯЛ, 2015. С. 1168–1172.
8. Грамматика русского языка. URL: <https://school-essay.ru/opredelenie-chto-takoe-konversiya.html> (дата обращения: 22.02.2020).
9. White, R., Arndt, V. *Process Writing*. Essex: Addison Wesley Longman Ltd., 1991.
10. Ульченко, З.Ф. Диктанты с изменением текста: пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. 139 с.
11. Янченко, В.Д., Языков, И.И. Опыт использования диктанта с продолжением в обучении русскому родному языку // Актуальные проблемы развития речи и межкультурной коммуникации: Сборник материалов VII Кирилло-Мефодиевских чтений в Международном гуманитарно-лингвистическом институте (20 мая 2014 г.) / сост. В.Д. Янченко, К.Г. Сосян. М., 2014. С. 116–121.

REFERENCES

1. *Grammatika russkogo jazyka*, available at: <https://school-essay.ru/opredelenie-chto-takoe-konversiya.html> (accessed: 22.02.2020). (in Russian)
2. *Ladyzhenskaja T.A. Diktant s prodolzheniem, Russkij jazyk v shkole*, 1978, No. 5, pp. 40–42. (in Russian)
3. *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)*. Moscow: Izdatelstvo IKAR, 2009. *Slovari i enciklopedii na Akademike*, available at: https://methodological_terms.academic.ru/2433/ (accessed: 19.02.2020). (in Russian)

4. Nunan D. *Second Language Teaching & Learning*. Boston, Heinle & Heinle, 1999, 273 p.
5. Ulchenko Z.F. *Diktanty s izmeneniem teksta: posobie dlja uchitelej*. Moscow, Prosveshhenie, 1982, 139 p. (in Russian)
6. Vildanova F.Z. *Psihologo-pedagogicheskie osnovy proektirovanija sovmestnoj dejatel'nosti pedagoga i studentov*. Kazan, 2004. (in Russian)
7. White R., Arndt V. *Process Writing*. Essex, Addison Wesley Longman Ltd., 1991.
8. Yanchenko V.D. Obuchajushhij potencial efekta Zejgarnik v prepodavanii RKI, *Prepodavatel XXI vek*, 2015, No. 1, pp. 178–184. (in Russian)
9. Yanchenko V.D., Yazykov I.I. “Opyt ispolzovanija diktanta s prodolzheniem v obuchenii russkomu rodnomu jazyku”, in: *Aktualnye problemy razvitija rechi i mezhkulturnoj kommunikacii: Sbornik materialov VII Kirillo-Mefodievskih chtenij v Mezhdunarodnom gumanitarno-lingvisticheskom institute (20 maja 2014 g.)*, sost. V.D. Yanchenko, K.G. Sosjan. Moscow, 2014, pp. 116–121. (in Russian)
10. Yanchenko V.D., Yanchenko Ju.V. “Diktant s prodolzheniem v obuchenii RKI”, in: *Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kultury: Materialy XIII Kongressa MAPRJaL (g.Granada, Ispanija, 13-20 sentjabrja 2015 goda)*, red. L.A. Verbickaja K.A. Rogov, T.I. Popova i dr., T. 10, Sankt-Petersburg, MAPRJaL, 2015, pp. 1168–1172. (in Russian)
11. Zabolotskaja A.R., Madjakina N.Ju. Jazykovaja dogadka i ejo formirovanie u studentov nejazыkovyh specialnostej, *Kazanskij lingvisticheskij zhurnal*, 2018, No. 2 (1), T. 1, pp. 105–106. (in Russian)

Языков Игорь Иванович, ассистент, кафедра русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет, iyazykov@rambler.ru

Yazykov I.I., Assistant, Department of Russian as a Foreign Language in Professional Training, Moscow Pedagogical State University, iyazykov@rambler.ru